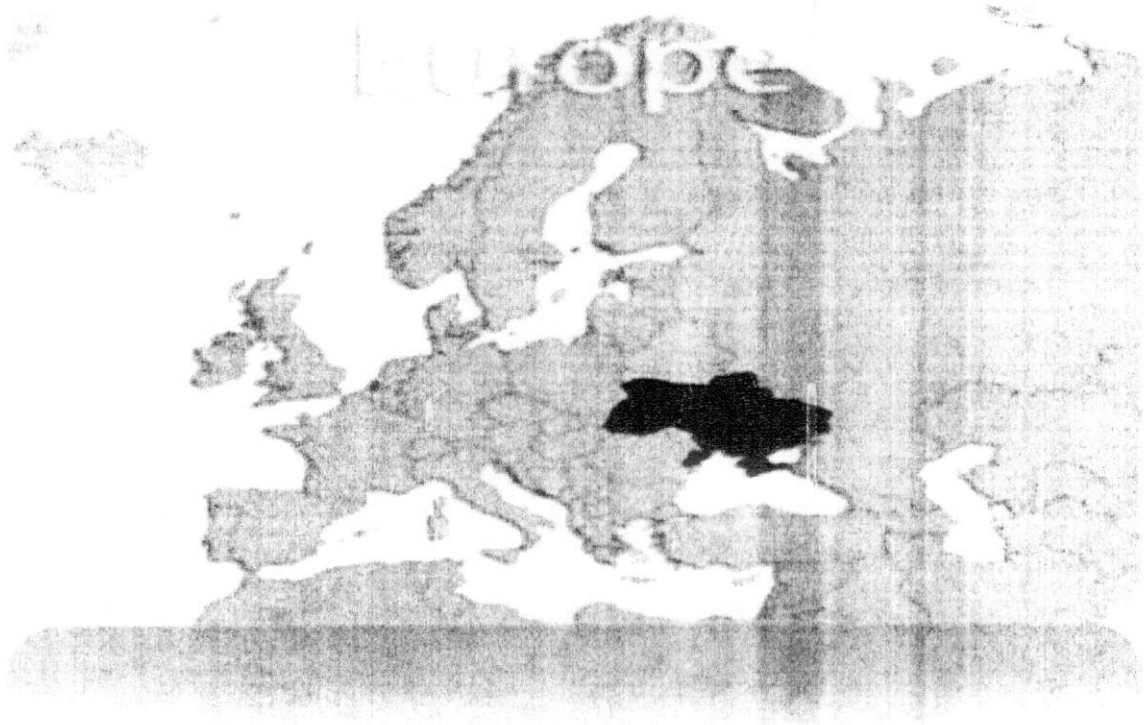
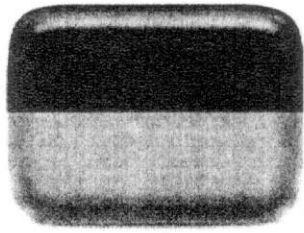


اوکراین



Ukraine	نام رسمی
۶۰۳,۵۰۰ km۲, ۲۳۳,۰۱۳ sq mi	مساحت
Unitary semi-presidential constitutional republic	دولت
۴۴,۴۲۹,۴۷۱	جمعیت
Kiev ۲,۸۴۷,۲۰۰	پایتخت
Ukrainian	زبانهای رسمی
۳۸۰	کد تماس
Ukrainian hryvnia (UAH)	واحد پول
EET (UTC+۲)	ساعت محلی
UA	کد کشور (ISO ۳۱۶۶)
.ua	دامنه اینترنت

### وضعیت موافقتنامه :



- موافقتنامه به تاریخ ۱۳۷۲/۴/۱۸ برابر با ۱۹۹۳/۷/۹ منعقد گردید از مشخصات این موافقتنامه این است که تردد وسایط نقلیه دو کشور به قلمرو یکدیگر و با دردست داشتن مجوز تردد امکانپذیر می باشد. در صورت ارائه مجوز تردد، کامیونهای ایرانی به هنگام ورود به قلمرو کشور اوکراین از پرداخت عوارض جاده ای معاف می باشند.
- اوکراین از کشورهای عضو کریدور شمال - جنوب می باشد.

بسم الله الرحمن الرحيم

موافقتنامه حمل و نقل بین المللی جاده ای

بین

دولت جمهوری اسلامی ایران

و

دولت اوکراین

دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت اوکراین  
که منبسط "طرفین متعاقد" نامیده میشوند با توجه به  
توسعه روابط تجاری و اقتصادی مناسب بین دو کشور و  
با تمایل به تسهیل و توسعه حمل و نقل بین المللی جاده ای  
کالا و مسافر بین دو کشور و از طریق قلمرو یکدیگر به شرح  
ذیل توافق نمودند :

ماده ۱

حوزه اجراء

مقررات این موافقتنامه به حمل و نقل  
بین المللی جاده ای مسافر و کالا بین جمهوری اسلامی  
ایران و اوکراین شامل ترانزیت ترانزیتی از قلمرو  
آنان و همچنین حمل و نقل از پایه کشورهای ثالث،  
توسط وسایل نقلیه ثبت شده در قلمرو یکی از طرفین  
متعاقد، اطلاق میگردد.

## تفسیریه

- ۱- اصطلاح "متصدی حمل و نقل" عبارت است از هر شخص حقیقی یا حقوقی ملحق و تبعه و نسبت شده در جمهوری اسلامی ایران یا او کرا این که بر طبق قوانین و مقررات مربوط به کشور خود مجاز به حمل و نقل بین المللی مسافر و کالا از طریق جاده می باشد.
- ۲- اصطلاح "وسیله نقلیه" عبارت است از:
- الف) جهت حمل کالا: هر نوع کامیون، کامیون بهمراده یک، وسیله نقلیه کشنده یا وسیله نقلیه کشنده بانیمه یک، نیمه یک،
- ب) جهت حمل مسافر: هر نوع وسیله نقلیه جاده ای که برای حمل مسافر، بیش از ۸ نفر بدون احتساب راننده، ساخته شده باشد.
- ۳- اصطلاح "پروانه" عبارتست از مجوزی که توسط مقامات صلاحیتدار هر یک از طرفین متشاهد برای متصدیان حمل و نقل صادر میگردد.
- پروانه مذکور جهت یک سفر (رفت و برگشت) برای یک وسیله نقلیه یا وسیله نقلیه مرکب معتبر خواهد بود.
- ۴- اصطلاح "سرویس حمل و نقل منظم مسافر" عبارتست از حمل مسافر بین قلمرو دو طرف متشاهد بر اساس مسیرها و برنامه های معین، با رعایت نظم و دوره زمانی سرویس حمل و نقل و همچنین متوقف جهت پیاده یا سوار کردن مسافر.
- ۵- اصطلاح "سرویس ایاب و ذهاب بین دو نقطه"

عبارت است از حمل سازمان یافته بین المللی مسافران از قبل گروه بندی شده بر طبق مدت اقامت آنان، از یک و همان نقطه عزیمت، به یک و همان نقطه مقصد و بازگشت آنها به نقطه عزیمت، در پایان برنامه از قبل تعیین شده (مسافری که در یک گروه مسافرت می کنند لازم است که با همان گروه مراجعت نمایند، و اولین سفر برگشت از، و آخرین سفر عزیمت به نقطه مقصد بدون مسافر انجام خواهد شد).

۶- اصطلاح " سرویس در بیست " (حمل و نقل جهانگردی) عبارت است از حمل و نقل بین المللی یک گروه معین مسافر توسط یک وسیله نقلیه مشخص به صورت تور که از یک نقطه واقع در سرزمین یک طرف متماهد آغاز و بدون پیاده یا سوار کردن مسافر در همان نقطه عا تمه یابد .

۷- اصطلاح " حمل و نقل ترانزیت " عبارتست از حمل مسافر و کالا از طریق قلمرو یک طرف متماهد، بین نقاط مبدأ و مقصد واقع در خارج از قلمرو آن طرف متماهد .

### حمل و نقل مسافر

#### ماده ۳

### سرویسهای حمل و نقل منظم مسافر

سرویس حمل و نقل منظم مسافر بر طبق هماهنگیهای مورد نیاز مقامات صلاحیت دار طرفین متماهد راه اندازی خواهد کردید .

ماده ۴

حمل و نقل نامنظم مسافر

حمل و نقل نامنظم مسافر در قلمرو هر یک از طرفین  
متممها بر اساس پروانه صادر شده توسط مقامات  
ملاحت است از طریق ، انجام میگردد .

ماده ۵

عملیات حمل و نقل استثنایی مسافر

- ۱- در موارد زیر نیازی به اخذ پروانه نمیباشد :  
الف) سرویس در بست  
ب) سرویسهای ایاب و ذهاب بین دو نقطه  
ج) سرویسهای ترانزیت نامنظم
- ۲- راننده میبایست در جریان عملیات حمل و نقل  
مسافر مذکور در بند (۱) فوق، لیست مسافری را  
همراه داشته باشد .

حمل و نقل کالا

~~ماده ۶~~

~~پروانه ها~~

عملیات حمل و نقل کالا بهر ج دلیل توسط وسایل  
نقلیه اعم از خالی یا به بار در قلمرو طرفین متممها ممنوع است

به اخذ پروانه صادره توسط مقامات صلاحیتدار هر یک از طرفین متعاقد خواهد بود :

الف) بین هر نقطه توافق شده در قلمرو یک طرف متعاقد و هر نقطه توافق شده در قلمرو طرف متعاقد دیگر، یا

ب) بصورت ترازیت از طریق قلمرو طرف متعاقد دیگر، یا

ج) از / به کشورهای ثالث

کمیسیون مشترک مذکور در ماده (۱۵) موافقتنامه حاضر در خصوص اعتبار، نوع و تمداد پروانه‌ها تصمیم‌گیری خواهد نمود.

پروانه‌ها بصورت سالیان و بنابر درخواست مقامات صلاحیتدار هر یک از طرفین متعاقد و بدون هیچگونه محدودیت و سهمیه‌بندی بطور مساوی مبادله خواهد شد.

#### ماده ۷

#### حمل و نقل معاف از پروانه

در موارد ذیل نیازی به اخذ پروانه حمل و نقل

نمیباشد :

الف) حمل و نقل اتنالی کالا به و از فرودگاهها بدلیل تخلیه مسافر و پیمای هوایی ،

ب) حمل توفه مسافری در پدکباشی که توسط وسایل نقلیه مسافری کشیده میشود و حمل توفه مسافری توسط هر نوع وسیله نقلیه از وبه فرودگاهها ،

ج) حمل محمولات پستی ،

- د ( حمل وسایل نقلیه خسارت دیده )
- هـ ( حمل اشیاء و کارهای هنری برای استفاده در نمایشگاه یا بازار مکاره )
- و ( حمل اشیاء و وسایلی که منحصر به جهت تبلیغات و اطلاعات مورد نظر میباشد )
- ز ( حمل اثاثیه منزل توسط متصدیان حمل و نقل با استفاده از پرسنل و تجهیزات اتوبیوسه )
- ح ( حمل و نقل کالا در وسایل نقلیه ای که وزن مجاز به بار آنها شامل بدکها از ۶ تن یا ظرفیت بارگیری مجاز آنها شامل بدکها از ۳/۵ تن تجاوز ننماید )
- ط ( حمل و نقل وسایل نقلیه ، اسبهای مسابقات ، نوازم و تجهیزات جهت نمایشهای ورزشی )
- ی ( حمل اجساد )
- ک ( حمل و نقل نوازم و تجهیزات مورد نیاز برای فوریتها در مواقع بروز حوادث طبیعی ، تصادفات و بلایا .

### مقررات کلی

#### ماده ۸

#### حمل و نقل به / یا از کشورهای ثالث

به متصدیان حمل و نقل یک طرف متعاقد اجازه داده میشود جهت انجام حمل و نقل کالا از قلمرو یک طرف متعاقد به کشورهای ثالث و نیز از قلمرو کشورهای ثالث به قلمرو طرف متعاقد دیگر بر طبق هماهنگیهای بعمل آمده بین مقامات صلاحیتدار طرفین متعاقد ، اقدام نمایند .



ماده ۹

مسئولیت حمل و نقل داخلی

مفاد این موافقتنامه به مستعدیان حمل و نقل هیچیک از طرفین متعاقد این اجازه را نمی‌دهد که در داخل قلمرو طرف متعاقد دیگر نسبت به حمل مسافر یا کالا از نقطه ای به نقطه دیگر واقع در همان سرزمین مبادرت ورزند.

ماده ۱۰

وزن و ابعاد وسایل نقلیه

چنانچه وزن یا ابعاد وسیله نقلیه از حد اکثر حدود مجاز در قلمرو هر یک از طرفین متعاقد تجاوز نماید، و نیز در موارد حمل کالاهای خطرناک، لازم است پروانه مخصوص جهت وسیله نقلیه از مقامات صلاحیتدار طرف متعاقد ذیربط، تحصیل گردد.

در صورتیکه در چنین پروانه ای شرط استفاده از مسیر خاصی قید گردد، عمل و نقل فقط در آن مسیر مجاز میباشد.

ماده ۱۱

بیمه مسئولیت مدنی

بر اساس مفاد موافقتنامه حاضر، مستعدیان حمل و نقل هر یک از طرفین متعاقد ملزم به استفاده از وسایل نقلیه تحت شرایط بیمه مسئولیت مدنی در قلمرو طرف متعاقد دیگر خواهند بود.

ساده ۱۳

### مالیات و عوارض

بر طبق موافقتنامه حاضر وسایل نقلیه ای که با پروانه مندرج در ماده ۶ مبادرت به حمل و نقل مسافر و کالا می نمایند از پرداخت هرگونه عوارض و مالیات اعمال شده بر مالکیت و تردد وسایل نقلیه، شامل عوارض و مالیات برای ترانزیت و استفاده از جاده در قلمرو طرف متعاقد دیگر، معاف خواهند بود.

ساده ۱۳

### مسررات گمرکی

- ۱- ورود موقت وسایل نقلیه هر یک از طرفین متعاقد به قلمرو طرف متعاقد دیگر مشمول قوانین ملی طرف متعاقد اخیر الذکر خواهد بود.
- ۲- مواد سوختی موجود در مخازن سوخت استاندارد وسیله نقلیه یکی از طرفین متعاقد که بطور موقت به سرزمین طرف متعاقد دیگر وارد میشود از پرداخت مالیات و عوارض ورودی و خروجی معاف بوده و مشمول ممنوعیت و محدودیتهای وارداتی و صادراتی نخواهد بود.
- ۳- قطعات یدکی وارد شده، تحت شرایط بند (۱) فوق بمنظور تعمیر یک وسیله نقلیه معین،

موقعا" از برداخت مالیات و عوارض ورودی  
و همچنین ممنوعیت محدودیت وارداتی مصاف  
خواهند بود .

طرفین متعاقد ممکن است لازم بدانند که  
جهت اینگونه قطعات پروانه ورودی موقت صادر  
گردد . قطعات بدکی تمویض شده را نباید مطابق با  
قوانین و مقررات ملی طرف متعاهدی که این  
قطعات بر زمین آن وارد گردیده ترخیص قطعی  
نمود و یا مودت داد .

۲- خدمه وسایل نقلیه مجاز میباشند لوازم شخصی  
مستعمل و وسایل و ابزار تصمیمیر را که عرفا در  
وسيله نقلیه موجود و در طول سفر مورد نیازر اشند  
میباشد، بطور موقت با خود حمل نمایند .

#### ماده ۱۳

#### ملاحظات صلاحیتدار

ملاحظات صلاحیتدار تصمیمین شده جهت اجرای  
این موافقتنامه به شرح ذیل میباشد :

در مورد دولت جمهوری اسلامی ایران :

#### وزارت راه و ترابری

در مورد دولت اوکراین :

#### وزارت حمل و نقل

ش

ماده ۱۵

کمیته مشترک

- ۱- مقامات صلاحیتدار طرفین متعاقد، کمیته مشترکی مرکب از نمایندگان خود را جهت بررسی کلیه مسائل و موارد مربوط به اجرای این موافقتنامه تشکیل خواهند داد.
- ۲- کمیته مشترک بنابه درخواست هر یک از طرفین متعاقد تشکیل خواهد شد.

ماده ۱۶

اجرای قوانین ملی

متعدیان حمل و نقل یکطرف متعاقد در کلیه موارد بهیچ بهیچ دیگری نشده در این موافقتنامه یا موافقتنامه های بین المللی دیگر که هر دو کشور در آن عضویت دارند، ملزم به رعایت قوانین و مقررات ملی طرف متعاقد دیگر میباشند.

ماده ۱۷

تخلیفات

- ۱- مقامات صلاحیتدار طرفین متعاقد بر انجام مفاد موافقتنامه حاضر توسط متعدیان حمل و نقل نظارت خواهند نمود.

۲۲

۲- مقامات صلاحیت از طرف متعاهدی که وسیله نقلیه در آنجا به شصت رسیده است، موظفند بنابر درخواست مقامات صلاحیت از طرف متعاهد دیگر در مورد متعديان حمل و نقلی که در سرزمین طرف متعاهد اخیر الذکر از مقررات این موافقتنامه و نیز از قوانین و مقررات لازم الاجرای مربوط به ترافیک و حمل و نقل در آن سرزمین تکمیل نموده اند، اقدامات ذیل را معمول دارند:

الف) اخطار.

ب) سلب اجازه حمل و نقل در سرزمین طرف متعاهدی که متخلف در آنجا به وقوع پیوسته است. بطور موقت، جزئیات کلی.

۳- مقامات صلاحیت از طرف متعاهد پیشین از تداومی که طبق بند (۲) این ماده اتخاذ نموده است، مقامات صلاحیت از طرف متعاهد اخیر الذکر را مطلع خواهد نمود.

#### ماده ۱۸

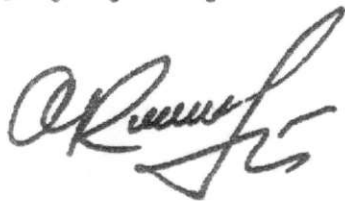
#### لازم الاجراء شدن و مدت اعتبار

۱- این موافقتنامه سی روز بعد از آنکه طرفین متعاهد کتباً "یکدیگر را از طریق مجاری دیپلماتیک معینی بر آنکه بر طبق مقررات قانون اساسی خود درباره لازم الاجراء شدن موافقتنامه حاضر عمل نموده اند، بمورد اجرا گذارده خواهد شد.

۲- این موافقتنامه برای یک دوره زمانی نامحدود  
منتهی میگردد مگر اینکه هر یک از طرفین  
متعاقد در هر زمان با یک پیش آگهی شش ماهه  
آنرا منقضی نمایند.

بتاریخ ۱۳۷۲/۲/۱۸ (۹۳/۷/۹) در تهران،  
در یک مقدمه و پیوسته ماده در دو نسخه اصلی به  
زبانهای فارسی، اوکراینی و انگلیسی به  
امضاء رسیدگی هر سه متن دارای اعتبار یکسان  
میباشد. در صورت بروز اختلاف در تفسیر متن  
انگلیسی حاکم خواهد بود.

از طرف  
دولت اوکراین



از طرف  
دولت جمهوری اسلامی ایران

پیر تقی  
محمد مصدق  
۷۲/۴/۱۸

